

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 18:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pięciu mężczyzn poszło zatem i przybyło do Laisz.* ** Zobaczyli, że lud, który w nim był, mieszkał bezpiecznie, na sposób Sydończyków, spokojnie i bezpiecznie, bez kogokolwiek, kto by ich w tej ziemi gnębił (lub) narzucał ograniczenia,*** a przy tym byli oni odlegli od Sydończyków i z nikim**** nie mieli żadnej sprawy. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pięciu zwiadowców udało się zatem w drogę i dotarło do Laisz. Zastali tam lud mieszkający beztrasko, na sposób właściwy Sydończykom, spokojnie, w poczuciu bezpieczeństwa, bez kogokolwiek, kto by ich w tej ziemi gnębił lub narzucał jakieś ograniczenia. Byli przy tym daleko od Sydończyków i z nikim nie łączyły ich jakieś bliższe więzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Poszło więc tych pięciu mężczyzn i przybyli do Lajisz. I zobaczyli, że lud, który w nim był, mieszkał beztrasko, według zwyczaju Sydończyków, spokojnie i bezpiecznie, i że nie było władcy, który by ich trapił w tej ziemi. Ponadto byli daleko od Sydończyków i nie mieli z nikim <i>żadnych</i> interesów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak poszedłszy onych pięć mężów, przyszli do Lais, a ujrzeli lud, który w nim był, mieszkający bezpiecznie według zwyczaju Sydończyków w próżnowaniu i w bezpieczeństwie; bo nie był, kto by ich trapił w onej ziemi, albo posiadał królestwo ich; nadto odległymi byli od Sydończyków, i żadnej sprawy z nikim nie mieli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Poszedłszy tedy pięć mężów, przyszli do Lais i ujrzeli lud mieszkający w nim bez żadnej bojaźni, według zwyczaju Sydończyków, bezpiecznie i spokojnie, bo się im żaden nie sprzeciwił, i wielkich bogactw, a daleko od Sydonu i od wszystkich ludzi oddzieleni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odeszło więc owych pięciu mężów i przybyli do Lajisz, gdzie ujrzeli lud tam osiadły, mieszkający bezpiecznie na sposób Sydończyków, spokojny i ufny, gdyż nie było nikogo, kto by napadał na ich ziemię lub się pokusił o ich królestwo. W dodatku Sydończycy byli daleko i nie utrzymywali żadnych stosunków z Aramem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Szło tedy tych pięciu mężów dalej i przybyli do Laisz. I zobaczyli, że lud, który w nim mieszka, żył beztrasko, na modłę Sydończyków, cicho i spokojnie, że niczego im nie brakowało z tego, co jest na ziemi, owszem nawet mieli dostatki. Będąc zaś z dala od Sydończyków, z nikim też nie mieli żadnej sprawy spornej.
EKU'18	Przekład	Biblia	Tych pięciu ludzi wybrało się więc w drogę i przybyło do

¹⁾ Laisz : 40 km na pn od J. Galilejskiego. Zwiadowcy przebyli zatem ok. 180 km.

²⁾ <x>110 12:29-30</x>

³⁾ ograniczenie, עֶטֶר ('etser), hl.

⁴⁾ z nikim, מִי־אִי־אֶחָד, pod. G B; wg G A : z Syrią, μετὰ Συρίας, מִי־אֶחָד .

	literacki	Ekumeniczna	Lajisz. Tam zobaczyli lud, który w nim mieszkał w spokoju, według zwyczaju Sydończyków, bezpiecznie i spokojnie. Nie było nikogo, kto by napadał na ich ziemię, i żyli w dostatku. Byli również daleko od Sydończyków i z nikim innym nie utrzymywali kontaktów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odeszło więc tych pięciu mężczyzn. Kiedy przybyli do Lajisz, zobaczyli, że mieszkańcy tego kraju żyją spokojnie, zgodnie ze zwyczajami Sydończyków. Nikt ich nie atakował i żyli w dostatku, spokojnie i bezpiecznie. Byli daleko od Sydończyków i z nikim nie utrzymywali kontaktów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ruszyło więc w drogę pięciu mężczyzn i przybyło do Lajisz. Widzieli, że ludność tamtejsza żyła beztrasko według zwyczaju Sydończyków, spokojnie i bezpiecznie. Nikt jej nie nękał w tym kraju dającym dostatnie utrzymanie. Przy tym byli daleko od Sydończyków i nie mieli żadnych kontaktów z Aramem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав до неї Сампсон: Якщо мене зв'яжуть сімома мокрими і не пошкодженими шнурками стану слабим і буду наче один з людей.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak owych pięciu mężów odeszło oraz przybyli do Laisz, i widzieli tamtejszy lud, spokojnie zamieszkały według zwyczaju Cydończyków. Mieszkali cicho, bezpiecznie i nie było nikogo w kraju z tych, co trzymali dziedziczną władzę, który by ich w czymkolwiek skrzywdził. Byli też daleko od centrum Cydończyków i nie mieli z nikim stosunków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż tych pięciu mężów poszło i przybyło do Laiszu, i zobaczyło, że mieszka w nim lud polegający na samym sobie, tak jak Sydończycy, spokojny i niczego nie podejrzewający, i żaden ciemięski zdobywca nie nękał tej ziemi, oni zaś byli daleko od Sydończyków i nie utrzymywali kontaktów z ludźmi.